



VERTIMO SEMINARO KALBŲ MOKYTOJAMS KELIAS Į STEBUKLINGŲ TEKSTŲ ŠALĮ PROGRAMA

Data

2019 m. balandžio 9 d.

Vieta

Vilniaus universiteto Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5

Organizatoriai:

Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato (VRGD) Lietuvių kalbos departamentas ir Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedra

- 09:30–10:15 Registracija ir ryto kava (prie 92 a. aud.)
- 10:15–10:30 Vilniaus universiteto ir Europos Komisijos atstovų sveikinimo žodis
- 10:30–11:00 **„Alisa“ vertimų pasaulyje. Vertimo iššūkiai ir mokymo(si) galimybės**
Agnė Zolubienė (Vilniaus universiteto dėstytoja):
„2015 m. nemirtingajam Lewiso Carrollo kūrinui *Alice's Adventures in Wonderland* sukako 150 metų. Rengiantis šiam jubiliejui buvo surinkta duomenų apie jo leidimus įvairiausiomis pasaulio kalbomis, tarp jų ir lietuvių. Nors net pats autorius abejojo, ar Alisą apskritai įmanoma išversti, ir ne kartą laiškuose minėjo, kad kalambūrai ir dainelės neperteikiamos kitomis kalbomis, Alisa ilgainiui tapo vienu iš dažniausiai verčiamų ir leidžiamų kūrinių pasaulyje. Per paskaitą ir diskusiją pasiremdami pavyzdžiais iš *Alisos* ir kitų Lewiso Carrollo kūrinių vertimų tyrinėsime skirtingas vertimo praktikas, požiūrius ir būdus, leidžiančius vertėjams įveikti sunkumus – kultūrinius, stilistinius ir kalbinius kliuvinius, taip pat bandysime versti kūrinio ištrauką, kurti kalambūrus ir žaisti žodžiais.“
- 11:00–11:30 **Skaityti, suprasti ir versti. Kaip vertimą panaudoti mokinių kalbų įgūdžiams gerinti**
Laurynas Katkus (rašytojas, vertėjas):
„Paskaitoje ir diskusijoje gilinsimės į būdus, kaip per vertimų dirbtuves motyvuoti vaikus mokytis užsienio kalbos, kokią realią praktinę naudą tokios dirbtuvės gali duoti. Remsimės įvairiais pavyzdžiais, visų pirma pranešėjo vadovautomis vertimo dirbtuvėmis Jonavos viešojoje bibliotekoje 2018 metais, kur Jonavos gimnazistai vertė šveicarų rašytojos Bettinos Spoerri apysaką *Schneller als Licht*.“
- 11:30–12:00 **Vertimas kaip kalbos kalnakasyba**
Jonas Morkus (Europos Komisijos VRGD Lietuvių kalbos departamento vertėjas):
„Išmokti naują kalbą – kaip apsigyventi naujuose namuose: šiek tiek užtrunka, kol kojos pačios ima rasti kelią, o rankos net naktį aptinka, ko ieškojusios. Kaip vertimas parodo naujos kalbos slaptavietes ir padeda atrasti, ko nežinojome apie savąją? Kiekviena kalba parodo, kas svarbu jos vartotojams, dėl ko jie jaudinasi ir kaip mėgsta rodyti pasaulį. Apžvelgsime svarbesnius vertimo būdus, kurie padeda tiksliau persakyti mintį kita kalba. Per kelių autorių, tekstų ir stilių pavyzdžius pažvelgsime, kaip vertimas atveria kalbai naujų galimybių. Vertimo seminare panagrinėsime *Juvenes Translatores* konkurso dalyvių vertimus ir kartu paieškosime įdomesnio keblių vietų sprendimo.“
- 12:00–13:00 Pietūs (VU Centrinų rūmų kavinė)
- 13:00–14:30 Praktiniai seminarai rytinių pranešimų temomis
- 14:30–15:00 Kavos pertrauka
- 15:00–15:30 Seminarų aptarimas
- 15:30–16:15 „Vertėjas... yra tokia profesija“ – Vertimo studijų programų Vilniaus universitete pristatymas. Ekskursija po vertimo kabinetus (*prof. Nijolė Maskaliūnienė*)
- 16:15–16:30 Kas yra *Juvenes Translatores* ir kaip jame dalyvauti moksleiviams
Egidijus Zaikauskas (Europos Komisijos atstovybė Lietuvoje)
- 16:30–17:00 Bendros diskusijos, seminaro apibendrinimas ir dalyvių pažymėjimų įteikimas

Seminaro dalyviams bus patiekta ryto bei pertraukos kava su užkandžiais ir pietūs. Organizatoriai neapsiima padengti dalyvių kelionės ir jokių kitų išlaidų.